

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.02 Научно-технический перевод
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить осуществлению эквивалентного письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в научно-технической сфере

Задачи изучения дисциплины:

показать основные приёмы перевода в научно-технической сфере; выработать способность соблюдать нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности при переводе научно-технических текстов; выработать навыки письменного перевода научно-технических текстов

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

дисциплина «Научно-технический перевод» базируется на дисциплине «Теория перевода», а также тесно связана с дисциплинами «Практический курс перевода» и «Стилистика китайского языка».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
Лабораторные (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ПК-1	Знает кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; знает правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.	<p>Знать: кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Уметь: применять кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Владеть: навыком применения кодексов и стандартов этики переводческих профессиональных сообществ; правил поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.</p>
ПК-1	Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.	<p>Знать: способы обеспечения эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях коммерческого перевода; обладать навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях коммерческого перевода; обладать навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеть: навыками обеспечения</p>

		<p>эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях коммерческого перевода; навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия.</p>
ПК-1	<p>Знает правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.</p>	<p>Знать: правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.</p> <p>Уметь: учитывать в коммерческом переводе правила вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.</p> <p>Владеть: навыками применения в коммерческом переводе правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; факторов, осложняющих и облегчающих межкультурное общение.</p>
ПК-4	<p>Выделяет культурный компонент в языке, речи и тексте; понимает механизмы и способы вербализации культурного компонента.</p>	<p>Знать: культурный компонент в языке, речи и тексте; механизмы и способы вербализации культурного компонента.</p> <p>Уметь: выделять культурный компонент в языке, речи и тексте; понимать механизмы и способы вербализации культурного компонента.</p> <p>Владеть: навыками выделения культурного компонента в языке, речи и тексте; понимания механизмов и способов вербализации культурного компонента.</p>
ПК-4	<p>Осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий</p>	<p>Знать: механизм осуществления сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на предмет выявления</p>

	нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.	<p>стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.</p> <p>Уметь: осуществлять сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.</p> <p>Владеть: навыками осуществления сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода на предмет выявления стратегий нейтрализации лингвоэтнического барьера в переводе.</p>
--	---	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода	Некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода	18	0	0	3	15
Итого				18	0	0	3	15

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
--------	---------------	------	------------	------------------------

--	--	--	--	--

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода	Научно-технический стиль речи	9
	1.1	Земля	Материки и океаны; рельеф; климат; население	9
	1.1	Вещество	Строение вещества; атомы, молекулы; простые вещества; соединения, полимеры	9
	1.1	Компьютер	Человек и компьютер; устройство компьютера; составные части компьютерной системы; компьютерные сети	9

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Стилистические особенности научно-технического стиля речи в русском и китайском языках	Выполнение письменных переводов с китайского на русский и с русского на китайский язык; подготовка электронных презентаций на китайском языке	9

	1.1	Географическое положение, рельеф и климат России и Китая	Выполнение письменных переводов с китайского на русский и с русского на китайский язык; подготовка электронных презентаций на китайском языке	9
	1.1	Рассеивание тепла; проветривание помещений	Выполнение письменных переводов с китайского на русский и с русского на китайский язык; подготовка электронных презентаций на китайском языке	9
	1.1	Использование компьютеров в вузах КНР	Выполнение письменных переводов с китайского на русский и с русского на китайский язык; подготовка электронных презентаций на китайском языке	9

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00. 2. Русско-китайский военный и технический словарь: Около 40000 терминов и словосочетаний / И. Д. Кленин, Б. Я. Надточенко. - Москва : Муравей, 2001. - 656 с. - 426-00. 3. Словарь "Синьхуа Цзыдянь" (на китайском языке). - Пекин, 1992. - 662 с. - 25000-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 1. Словарь древнекитайских иероглифов [Электронный ресурс] / Иванова Е.Г. - СПб.:

КАРО, 2009. 2. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. –

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Русско-китайский и китайско-русский словарь : свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. - 2-е изд., стер. - Москва : Русский язык, 2000. - 386с. - ISBN 5-200-02897-3 : 88-35. 2. Англо-русский краткий научно-технический словарь / под ред. Ю.Л. Шляфер. - Москва : Инфра-М, 1994. - 109 с. - 4590-00. 3. Китайско-русский русско-китайский словарь компьютерной лексики / А. М. Розвезев. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 186 с. - ISBN 978517043017-8. - ISBN 978547800564-1 : 130-00. 4. Буров, В.Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: Более 15 000 слов / В. Г. Буров, А. Л. Семенов. - Москва : Восточная книга, 2007.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 1. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
----------	--------

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	

Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями: 1. правильного произношения и чтения на китайском языке; 2. продуктивного активного и пассивного освоения лексики китайского языка; 3. овладения грамматическим строем китайского языка; 4. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по китайскому языку); 5. подготовленного устного монологического высказывания на китайском языке в пределах изучаемых тем; 6. письменной речи на китайском языке. Целенаправленная самостоятельная работа студентов по китайскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по данной дисциплине. В курсе обучения китайскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию китайского языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности. Формы СРС с лексическим материалом: 1) составление собственного словаря в отдельной тетради; 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам; 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения; 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов; 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов; 6) составление таблиц словообразовательных моделей. Формы контроля СРС с лексическим материалом: - фронтальный устный опрос лексики на занятиях; - выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; - словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский); - проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; - проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами. Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы. 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки). 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка. Формы СРС со словарем: - поиск заданных слов в словаре; - выбор нужных значений многозначных слов; 6 - поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов; Формы контроля СРС со словарем: - устная проверка домашних заданий на занятиях; - проверка заданий в тетрадях; - контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске); - перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре. Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным 2) Многие слова

являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста). 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. Формы СРС с грамматическим материалом: - устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - составление карточек по отдельным грамматическим темам - поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте; - синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями); - перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал. Формы контроля СРС с грамматическим материалом: - устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях; - выборочная проверка заданий на доске; - проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами; - самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой; - контрольная работа (в соответствии с рабочей программой). Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - изложение содержания текстов большого объема на русском и китайском языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения). Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением; - контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях. Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом и с текстом При изучении определенных грамматических явлений китайского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует отметить, что китайский язык – это язык твёрдого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место. Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на китайском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями. 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты). Формы СРС над устной речью: - фонетические упражнения по определенной теме; - лексические упражнения по определенной теме; - фонетическое чтение текста-образца; - перевод текста-образца; - речевые упражнения по теме; - подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений). Формы контроля СРС над устной речью: - проверка фонетических упражнений по теме; - проверка лексических упражнений по теме; 7 - контроль лексики по теме; - контрольное чтение вслух текста-

образца; - контроль перевода текста-образца; - устный опрос по теме. Методические рекомендации по самостоятельной работе над устной речью. Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические и лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно: 1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами; 2) сократить «протяженность» предложений; 3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений 3) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений). Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Формы СРС над письменной речью: - письменные задания по оформлению тетради-словаря; - письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения; - письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на китайском языке; - письменные задания по реферированию текстов на китайском языке; - письменный перевод с русского языка на китайский. 7.2. Формы контроля СРС над письменной речью: - иероглифический диктант (словарный, текстовый); - проверка письменных заданий в тетрадях; - упражнения на доске; - контрольные задания по навыкам письменной речи на китайском языке

Разработчик/группа разработчиков:
Сергей Владимирович Науменко

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.